

# Burgenländische Gemeinschaft

ORGAN DES VEREINES ZUR PFLEGE DER HEIMATVERBUNDENHEIT DER BURGENLÄNDER IN ALLER WELT

Folge 3/4, März/April 1992

Nr. 316

37. Jahrgang

## *A letter home - from »dahuam«*

*Dear fellow Burgenländer - Americans*

Actually, I am more tempted to say »Griass enk Goult olli mitanaund!« It would be wonderful to be able to write 80.000 separate letters, but since the Austrian Postal Service probably would refuse to grant me a bulk mail discount rate and because I already have a life, the best method I believe, would be one collective letter. What better forum than the »Burgenländische Gemeinschaft« newspaper? Especially when the organization itself asked me to write a letter home discussing my experiences in and impressions of Burgenland as well as to provide the next entry of the column »Auswandererschicksal« (please see page 12 - 13)

When asked by Prof. Dujmovits to write about myself and my family for the upcoming BG paper. I thought to myself (after the sinking feeling in my stomach went away): »Why? Our family history is not a typical. The hardships, occasional joys, and daily experiences were shared by countless other families. We never became the »rich uncles in America«, nor are we visited by foreign government dignitaries when they tour the country. Yet, as I spent the last few weeks formulating the article in my mind (i.e. procrastinating), I began to realize that as we go through the generations and come to me, the story takes a different turn. Namely a turn of 180°. A member of the second generation of our family to be born in the US, I find myself now living in Burgenland, yet only for one or two years. This is not so common. Despite years of delving into the family history and having an avid interest and sense of pride in our »roots«, writing these articles for this paper is still no easy task for me. First, I like to be thorough and hate to leave out details. Second, how can I provide a decent, accurate story of our family without (1) airing our dirty laundry, thus giving the National Enquirer lots of new material, and (2) providing a cure for insomnia?

If you were to ask me why I have such interest in our roots and why it plays such an important part in my life, I would have to provide a vague answer: I'm not too sure. In contrast to me, my brother and sister haven't nearly the interest that I have, and I might just have a reason for that. When my parents were young marrieds, they had little involvement with »ethnic activities«, but as they grew older, they began to associate with more and more Burgenländer and got to ethnic affairs. All this started about the time I came along and I, in turn had my first exposure to the whole »Burgenländer scene«. To make a long story longer, my parents introduced me to our heritage, something »clicked« inside me, and I took it from there. The result has actually been my teaching my parents about our ancestry.

I've heard the following phrase (or some form of it) several times and didn't know always what to make of it: »You have to know where you come from to know where your're going.« Applying this to myself: I now see that knowing about the lives of my ancestors, who went from being dirt-poor farmers in Europe to members of the struggling working class in the U.S., has definitely influenced my own opinions, both social and political. Focusing part of my life on my heritage helps me to establish my own identity in this

nation of diversity. Others prefer to do this by some other method, and that is fine. My method enriches my life and, barring occasional political and social trends and movements, it is acceptable to be who we are or want to become. To be honest, I would never want to live the life my ancestors led, but I see certain aspects of it worth preserving. They were brave individuals who endured hardships I can only vaguely imagine and contributed to the rich cultural pattern of the U.S., where we should appreciate and respect each other's heritage.

This year's adventure in Eisenstadt is not my first in Austria. During my studies at Moravian College in Bethlehem, PA, where I majored in German, I spent my junior year 1984 - 85 at the University of Graz. A »year of growing« which enabled me to locate my relatives on both sides of the border: great-uncle Rudolf Müller in Punitz, cousins Fritz and Hermann Fink and families in Hartberg, and the Eder and Vincze families in Pernau.

These relatives, along with a some what rowdy group of folk-musician friends spread throughout eastern Austria build a priceless support network for me here, helping me to survive life in the »old home land«, which is a continuous learning experience.



The author of this letter: Bobby Strauch

## Liebe Landsleute!

Entsprechend den jeweiligen Jubiläen haben wir jedes der letzten Jahre mit einem Schwerpunkt bedacht:

Sowar das Jahr 1988 - das »Australien Jahr« (200 Jahre), das Jahr 1989 - das »Canada Jahr« (100 Jahre). Dem folgte 1990 - das »Chicago Jahr« (100 Jahre) und 1991 war das »Burgenland Jahr« (70 Jahre Burgenland). Wegen des 500 Jahrjubiläums begehen wir heuer das »Amerika Jahr«. Dabei denken wir an ganz Amerika, in besonderen aber an jene Gebiete Nord- und Südamerikas, in denen die österreichische Einwanderung und vor allem die der Burgenländer von Bedeutung war. Dies ist auch die Grundidee der Landesausstellung. »... nach Amerika«. Neben der Serie über 500 Jahre Amerika haben wir heuer in unserer Zeitung wieder zwei neue Serien in unser Programm genommen: Kochrezepte aus der burgenländischen Küche, solche aus Großmutter's Zeiten aber auch solche von heute. Da vor 20 Jahren erstmals eine Miss Burgenland Wahl in Amerika durchgeführt wurde, gehen wir heute nach, was aus diesen Mädchen geworden ist. Eine Serie berichtet in diesem Jahr darüber.

Heute stellen wir Ihnen einen jungen Amerikaner vor, dessen Großeltern aus dem Burgenland eingewandert sind und der in Allentown im Kreise von Burgenländern lebt. Er ist stolz auf seine burgenländische Abstammung und trägt so wesentlich dazu bei, daß auch in der kommenden Generation die Brücke zwischen der neuen und alten Heimat intakt bleibt: der junge Lehrer Bobby Strauch. Was er darüber denkt, schreibt er in einem Brief an unsere Landsleute in Amerika auf der ersten Seite dieser Nummer. Er ist nämlich seit einigen Monaten in Eisenstadt, wo er an der Höheren technischen Bundeslehranstalt unterrichtet. Das Auswanderungsschicksal seiner Familie schreibt er ebenfalls in dieser Zeitung auf den Seiten 12 und 13.

Bobby ist aber nicht der einzige. Auch Barbara Tamandl, eine junge Amerikanerin, unterrichtet im Burgenland, und zwar am Gymnasium in Jennersdorf. Sie kommt aus Garden City. Ihre Mutter ist aus Königsdorf eingewandert. Die Eltern des Vaters kommen aus Gerersdorf. Sowohl Barbara als auch Bobby sprechen ausgezeichnet deutsch. Wer hätte das noch vor einigen Jahren gedacht? Kinder und Enkelkinder von einfachen burgenländischen Auswanderern kommen heute in die alte Heimat zurück und unterrichten in burgenländischen Schulen. Das ist eine Entwicklung, auf die wir alle stolz sein können.

Mein Buch »Die Amerikawanderung der Burgenländer«, welches ich den ausgewanderten Burgenländern gewidmet habe, ist 1975 erschienen und war kurz danach ausverkauft und vergriffen. Seit vielen Jahren wurde ich von meinen Freunden aufgefordert, dieses Werk noch einmal aufzulegen. Nun habe ich es getan:

Die zweite Auflage von »Die Amerikawanderung der Burgenländer« ist aktualisiert und ergänzt mit einem leicht geänderten Bildteil noch einmal erschienen und kann über die Burgenländische Gemeinschaft bezogen werden. In der nächsten Nummer werde ich mehr darüber berichten.

So schließe ich diesen Brief mit herzlichen Ostergrüßen und verbleibe

Euer Walter Dujmovits  
Präsident

Fortsetzung von Seite 1

I am also certified to teach German in Pennsylvania, but full-time teaching positions are hard to come by. When I heard about a one - , possibly two - year Fulbright English teaching assistant program in Austria, I leaped at the chance. After doing more research, I discovered a similar program in Germany, applied for both, and enjoyed an ego massage when both accepted me. As you can see, I chose Austria and later learned I would be »stationed« in Burgenland (Coincidence? Fate?), in two schools in Eisenstadt: the State Technical School and the State Business Academy, where I assist English teachers in the classroom by serving as »native speaker«. A valuable experience that is given an odd twist because I'm an American of Burgenländer ancestry, one who is able to shock students and colleagues by speaking Burgenländer dialect (»Hianzisch«, as I prefer to call it) in addition to knowing »die Schrift« - standard written German. I make a conscious effort to preserve the dialect, which preceded standard written German and was the true mother language of my ancestors.

The number of new experiences and new acquaintances has been overwhelming (remember, I have close to 200 students). After a while you settle down and begin to get used to it all (except, of course, to this business with the shops closing for a few hours each day for »midday break« and at noon on Saturdays. I doubt my emigrant ancestors had such a smooth transition. After all, when they suffered a sudden attack of homesickness, they couldn't just pick up the phone and call home (collect). Before I left the U.S., some friends were convinced that I would never return, but I fooled them - I went home for Christmas. But I'm sure they meant a more permanent stay. Who knows what the future will bring? I must admit, I find that many of my thoughts are back home with family and friends and I have a strong need to know what is happening there. Things are changing and I hate to miss out. Besides, I have to teach about the U.S. in my classes, so obviously I need to know about current events there.

Time also does not stand still in Burgenland. Granted, the changes are not as sweeping as in Eastern Europe, but nevertheless, the Burgenland I am experiencing is not the homeland of my ancestors. Some remnants of the past can still be found, thanks to a recent change in attitude towards and new appreciation of a simpler life. I like the best of both worlds - living in the city (of course, Eisenstadt only has 10,000 inhabitants, but it is reasonably close to Vienna) and making occasional escape to the villages. Then, after a few days in the villages, I need to escape back into the city. I have outgrown the village life of my ancestors and like a certain degree of anonymity - although, that's hard to believe considering all I've divulged in this article.

One final observation: Burgenland has switched roles. Once a land of emigrants, it's now a land of immigrants. Instead of Burgenländers going to America, people from Southern and Eastern Europe as well as Asia are coming to Burgenland (as well as to the rest of Western Europe) for work and they are not always welcome - a reception my Burgenländer ancestors also received at times in America.

I believe I have provided Prof. Dujmovits with enough material for ten columns. May this letter and column serve as a form of thanks to (1) my ancestors, who have provided me with material and inspiration; (2) members of

the Burgenländer colonies in America, who have created a cultural mix all their own that is truly a part of me; and (3) importantly, my family and friends on both sides of the Atlantic, without whose love and support I would never have been able to enjoy and benefit from all the experiences of my first 27 years.

Sincerely/Herzlichst

Bobby Strauch



## Huamatgruß

Griäß dih Gott, mei liab Huamat,  
dir sing I mei Liad,  
hoch obn am Beri,  
wo d' Weinrebn bliah.  
Weit draußtn am See,  
af Föld und af Hoad  
ghör I dir nur, liab Huamat,  
In Freid und in Load!

Griäß dih Gott, mei liabs Dörfal,  
wo mei Vodahaus steht,  
wo mei Muidal mir gleent haot  
's erscht Woat, 's erscht Gebet.  
Dao kenn I jiads Bacherl,  
jiads Bliamal am Roan,  
dao loch i, wann i lusti,  
dao wuan i alloan.

Griäß enk Gott, liawi Landsleit  
an der Roob und am See,  
dahuam, in da Fremd,  
in Tol, af da Höh.  
Insa Liadl sull klinga,  
sings olli mit mir:  
D' Huamat sull wochsn  
in ewiger Bliah!

Josef Berghofer

# Landesausstellung - Burg

## 500 Jahre Amerika Kolumbus

Die Entdeckung Amerikas vor genau 500 Jahren hat die Welt nachhaltig verändert bis zum heutigen Tag.



Kolumbus Denkmal in Santa Domingo

Photo: Weinhofer

Als Kolumbus am 12. Oktober 1492 seinen Fuß auf amerikanischen Boden setzte, glaubte er, in Asien zu sein. Er war aufgebrochen, um Indien und China auf dem Westweg zu erreichen. Und dies hat er verfehlt. Bis zu seinem Tod am 21. Mai 1522 glaubte er, in Indien gewesen zu sein. Bekanntlich geht der Name »Indianer« auf diesen Irrtum zurück. Amerigo Vespucci schrieb einen aufsehenerregenden Reisebericht. Der deutsche Kartenzeichner Martin Waldseemüller nannte die neuen Länder auf der Karte nach ihm das Land des »Amerigo« (Terra America). So bürgerte sich der Name »Amerika« für diesen neuen Kontinent ein.

Die großen Seefahrernationen waren Spanien und Portugal. Innerhalb weniger Jahre begannen sie, einen Teil der Welt nach dem anderen neu zu entdecken. Die Weltsicht änderte sich in raschem Tempo. Im Jahre 1498 gelangte der Portugiese Vasco da Gama nach der Umseglung Afrikas auf dem Seeweg nach Indien. Zwei Jahre später entdeckte der Spanier Balboa die Landenge von Panama, durchquerte diese und stand plötzlich an der Küste des Pazifischen Ozeans. Spätestens jetzt war es klar, daß Amerika ein riesiger Kontinent war, der zwischen Europa und Ostasien lag. In den Jahren 1519-22 führte der Portugiese Ferdinand Magalhaes erstmals eine Weltumseglung durch. Er ent-

deckte dabei die Philippinen und wurde dort von Einheimischen erschlagen. Sein erster Offizier namens Cano brachte die Flotte wohlbehalten nachhause zurück.

Die dauernden Zwistigkeiten zwischen den Seemächten Portugal und Spanien um den Besitz der neuentdeckten Länder hatte sogar den Papst beschäftigt. Im Vertrag von Tordesillas 1494 zog er von Pol zu Pol eine Linie und teilte die ganze Erde wie einen Apfel in zwei gleiche Teile. Die eine Hälfte mit Afrika und Asien ordnete er der Interessenssphäre der Portugiesen zu. Die andere Hälfte, zu der Amerika und der Pazifische Ozean gehören, den Spaniern. Da Südamerika in seinem östlichsten Teil vom teilenden Längengrad geschnitten wird, fiel dieser Teil auf die portugiesische Halbkugel. Dies ist der Grund, warum Brasilien als einziges Land Südamerikas portugiesische Kolonie wurde und Portugiesisch heute Staatssprache in diesem Land ist.

Die Europäer fanden keinen menschenleeren Kontinent vor. Amerika war zwar dünn besiedelt, aber es war besiedelt. Im Norden waren es Indianerstämme, die die Weite der Prärie beherrschten, in Mittel- und Südamerika die hochkultivierten Ackerbauer der Azteken und Inkas. Diese Hochkulturen entstanden unabhängig von der Alten Welt.

Seit Kolumbus hat man den europäischen Rahmen gesprengt. Vorbereitet wurden diese Entdeckungsfahrten durch die fortgeschrittenen Naturerkenntnisse, vor allem durch die Erfindung des Kompasses, der das Befahren unbekannter Meere ermöglichte, und nicht zuletzt auch die Erkenntnis, daß die Erde eine Kugel und keine Scheibe ist. Wesentliche Beweggründe für die Entdeckungsfahrten waren der Missionseifer der Kirche, Abenteurerlust und das Streben nach raschem Reichtum.

Die Entdeckung und die rasche Inbesitznahme des gewaltigen Kontinents ist nicht immer ein Ruhmesblatt für Europa. Es hatte Jahrzehnte gedauert, bis man die Indianer, die den Europäern ja so unverständlich primitiv erschienen, überhaupt als Menschen anerkannte. Sie wurden nicht nur unterdrückt, sondern leider auch dezimiert, ja stellenweise auch planmäßig ausgerottet. Man schätzt, daß die Bevölkerung Amerikas etwa 80 Mill. betragen hatte. Das kultivierte Europa hatte damals etwa 60 Mill. Menschen. Da die Europäer ihre Formen der Landwirtschaft in Amerika eingeführt hatten und dazu Arbeitskräfte brauchten, begannen sie, Neger aus Afrika nach Amerika zu deportieren. Angeblich sollen es an die 15 Millionen gewesen sein.

In der Folge begann sich Nordamerika (Angloamerika) von Mittel- und Südamerika (Lateinamerika) getrennt zu entwickeln. In Nordamerika begannen die Einwanderer aus Westeuropa (hauptsächlich Engländer, Schotten und Holländer), die Indianer zurückzudrängen, eine intensive Landwirtschaft zu entwickeln und später das Land zu industrialisieren. In Südamerika haben vor allem die Spanier und Portugiesen die Indianer bekehrt und unterworfen. Die wirtschaftliche Entwicklung blieb stark hinter der Nordamerikas zurück.

Während sich Nordamerika in große festgefügte Staatsgebilde zusammenschloß, zerfiel nach Ende des spanischen und portugiesischen Kolonialreiches Mittel- und Südamerika in zahlreiche Republiken, die sich heftig bekriegten.

## Auswandererdörfer (in Klammer die heutigen Einwohnerzahlen)

**Rotenturm** (1422): In dem nahe Oberwart gelegenen Ort befindet sich ein Schloß im maurischen Stil mit einem markanten roten Turm, von dem der Ort seinen Namen ableitet. Im Gegensatz zu den umliegenden Dörfern hatte die Bevölkerung von Rotenturm manchen Vorteil durch die dortige Herrschaft Erdödy. Viele aus dem Dorf haben dort Arbeit gefunden, daher sind die Auswandererzahlen nicht so groß wie in der Umgebung. Ein Amerikanerkreuz befindet sich auf dem Dorfplatz.

**Rudersdorf** (1965): Die frühen Auswanderer zogen wie alle aus dem unteren Lafnitztal vor allem nach Allentown (Pennsylvanien). Der erste verließ im Jahre 1892, also vor genau 100 Jahren, seine Heimat. Es war dies der Tischler Josef Braun (geb. 1872). Er heiratete 1894 die aus Eitendorf eingewanderte Theresia Gröller. Dies war die erste Heirat von Burgenländern in der Pfarre St. Peter in Allentown. In der späteren Zeit sind nur wenige ausgewandert, weil die in Rudersdorf errichtete Weberei und die Tabakfabrik im nahen Fürstenfeld vielen Menschen aus dem Dorf Arbeit geben konnten.

**Rumpersdorf** (92): Dieser Ort westlich von Rechnitz an den Hängen des Geschriebensteins zählt zu den vielen kroatischen Dörfern, deren Bevölkerung als Wallachen bezeichnet werden. Von ihnen sagt man, daß sie lieber in der Heimat in Armut leben würden als auszuwandern. Aus diesem Grund sind die Auswandererzahlen nicht besonders hoch.

**Rust** (1704): Die erste Auswanderung aus dieser alten Stadt am Neusiedler See geht bereits in die 50er Jahre des letzten Jahrhunderts zurück. Allerdings zogen sie damals vor allem nach Deutschland, in die Wallachei und nach Serbien. Der erste Auswanderer nach Amerika verließ 1855 Rust. Briefe aus früheren Jahren, die erhalten geblieben sind, lassen schließen, daß sich viele Ruster vor der Jahrhundertwende im nördlichen Bereich des Staates New York niedergelassen haben.

**Salmansdorf** (170): Sehr viele aus diesem kleinen Ort zwischen Bernstein und Lockenhaus sind in den mittleren Westen gezogen, was auf eine frühe Auswanderung hindeutet, die wahrscheinlich schon in den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts eingesetzt hat.

**St. Andrä** (1450): Über die frühe Auswanderung aus diesem Dorf im Seewinkel wissen wir sehr wenig. Gegenwärtig sind nur mehr 34 Einwanderer in den Vereinigten Staaten und einer in Canada bekannt.

**St. Georgen** (1 280): Kleiner Weinbauernort, der heute zur Landeshauptstadt gehört. Er ist auch als »Grinzing von Eisenstadt« bekannt. In der Zwischenkriegszeit sind 10 Familien nach Brasilien ausgewandert.

**St. Kathrein** (146): Die ersten Auswanderer aus diesem Ort nahe dem Pinkaboden dürften schon in den 90er Jahren weggezogen sein. Eine schriftliche Überlieferung aus dem Jahre 1900 spricht von 13 ausgewanderten Personen. Es müssen aber mehr gewesen sein, denn bereits 1902 wurde in St. Kathrein das Amerikakreuz errichtet, das an das Schicksal der ausgewanderten Ortskinder erinnern soll.

**St. Margarethen** (2.603): Unweit des Westufers des Neusiedler See gelegen, ist dieser Ort wegen der dort stattfindenden Passionsspiele und des alten Kalksteinbruches sehr bekannt. Aus einem alten Gemeinderatsprotokoll geht hervor, daß die Familien Steindl und Nawrath im Jahre 1855 als erste nach Amerika gewandert sind. In den 90er Jahren folgten die Familien Wind (1895) und Andert (1898). Die Auswanderung aus St. Margarethen klingt bald nach dem Ersten Weltkrieg aus.

Güssing 25.4. - 26.10. 1992

# An die Burgenländer im Ausland

*richten die Kandidaten zur kommenden Bundespräsidentenwahl nachstehende Grußadressen.*

## Dr. Thomas Klestil

Als langjähriger österreichischer Missionschef bei den Vereinten Nationen in New York als auch Botschafter in Washington und früherer Generalkonsul in Los Angeles hatte ich immer wieder Gelegenheit, das Wirken unserer Landsleute im Ausland schätzen zu lernen.

In den Vereinigten Staaten zählen gerade die Burgenländer zu einer der größten und aktivsten Gruppen von Auslandsösterreichern. Die große Zahl der dort bestehenden Burgenländer-Vereine ist auch Ausdruck des Zusammengehörigkeitsgefühls der Burgenländer im Ausland als auch ihrer engen Verbindung mit der Heimat.

Als Kandidat für das Amt des Bundespräsidenten bin ich daher mit der Bedeutung der Auslandsösterreicher und ihrem überaus wichtigen und erfolgreichen Wirken als Botschafter Österreichs in aller Welt besonders vertraut. Als Bundespräsident würde ich unseren Landsleuten im Ausland meine besondere Aufmerksamkeit widmen und ihre Arbeit im Interesse Österreichs auch nach besten Kräften unterstützen. Es ist mir auch ein besonderes Anliegen, daß das Wahlrecht der Auslandsösterreicher, das nach so langen Jahren endlich verwirklicht werden konnte, auch hinsichtlich der praktischen Durchführung so effizient wie möglich gestaltet wird. Es liegt mir auch besonders am Herzen, die Kontakte zu den Auslandsösterreichern und ihren Vereinen weiter zu pflegen und alle Bemühungen zu unterstützen, um ihre Verbindung zur alten Heimat noch intensiver zu gestalten.

In diesem Sinne möchte ich allen unseren Landsleuten in der Welt und insbesondere den Burgenländern unter ihnen auf diesem Wege meine besten Grüße und alle guten Wünsche für ihr persönliches Wohlergehen übermitteln. Ich wünsche Ihnen viel Erfolg, Glück und Zufriedenheit und bitte Sie, Ihre Verbundenheit mit der Heimat auch weiterhin zu pflegen.

## Dr. Heide Schmidt

Das Amt des Bundespräsidenten anzustreben, ist keine leichte Entscheidung. Entgegen der landläufigen Auffassung ist es nämlich mit vielen Rechten, vor allem aber auch Pflichten, insbesondere auch in Krisenzeiten, verbunden. Ich habe mich dieser Aufgabe dennoch gestellt, weil ich es als eine ehrenvolle Aufgabe erachte, für unser Land und seine Menschen eine so verantwortungsvolle Funktion zu erfüllen, und weil ich meine Kandidatur aber auch als ein Signal für die Frauen betrachte und eine Chance sehe, daß die Österreicherinnen und Österreicher aus dem parteipolitischen Denken ausbrechen.

Auch Österreich war nach dem Krieg auf Hilfe aus dem Ausland angewiesen, und ich weiß, was vor allem auch die Auslandsburgenländer für den Wiederaufbau geleistet haben, wofür ich Ihnen herzlich danken möchte.

Auch innenpolitisch sehe ich den Bundespräsidenten sowohl als Mittler zwischen Bürgern und Regierung als auch als Mittler zwischen den einzelnen politischen Gruppierungen. Als Hüter der Verfassung ist er auch Hüter der demokratischen Spielregeln, weshalb er auch berufen ist, bei der kleinsten Gefährdung seine Stimme zu erheben.

Meist sind es nicht die im Gesetz festgeschriebenen Kompetenzen, die dem Wort Gewicht verleihen, sondern die Akzeptanz in der Bevölkerung, die Glaubwürdigkeit und Ehrlichkeit der Worte. Die höchste Funktion im Land darf nicht abgehoben vom täglichen Leben gelebt werden, sonst werden die Probleme des täglichen Lebens nicht mehr verstanden.

Ich weiß, daß man im Ausland die Heimat manchmal noch mehr liebt. Sie müssen daher mitgestalten helfen; das war der Grund, warum ich Ihnen einige meiner Vorstellungen sagen wollte.

Meine Freunde wissen, daß ich das Burgenland sehr liebe. Ich schicke Ihnen daher besonders herzliche Grüße.

## Dr. Rudolf Streicher

Sie, als Österreicher im Ausland, die durch Ihr Vorbild, Ihre Leistungen und Ihre Ideen Ihrer Heimat einen wichtigen Dienst erweisen, können und sollen vermehrt im österreichischen Bundespräsidenten einen Ansprechpartner finden.

Sollte ich zum Bundespräsidenten gewählt werden, so werden die Anliegen und Anregungen der Auslandsösterreicher einen programmatischen Schwerpunkt meiner Tätigkeit bilden.

Ich meine auch, daß gerade in einer Zeit des europaweit zunehmenden Rechtsextremismus die Aufmerksamkeit aller verantwortungsvollen demokratischen Kräfte gegenüber dieser Tendenz einen besonderen Stellenwert erhalten muß. Wir alle sind aufgerufen, dieser Gefahr konsequent entgegenzutreten.

Ich will nicht verhehlen, daß sich die österreichischen Parteien sehr lange zu wenig der Probleme der Auslandsösterreicher angenommen haben. Vom Pensionsrecht bis hin zur Erleichterung der Rückkehr nach Österreich reicht die Palette an persönlich oftmals schwerwiegenden Problemstellungen, auf die zum Teil nur ungenügend geantwortet wurde.

Sollte ich zum Bundespräsidenten gewählt werden, so wäre mein oberstes Ziel, ein Garant für ein innen- und außenpolitisch profiliertes und akzeptiertes Österreich zu sein. Denn so wie Sie, liebe ich dieses Land.

## Dr. Robert Jungk

Vom 4. Kandidaten Dr. Jungk ist leider keine Grußadresse eingetroffen.

## Country + Western - Festival im »Amerika Jahr« in Güssing

- Freitag, 1. Mai:** 11 Uhr: Ritt durch Güssing  
11 Uhr: Country-Frühstüben (Bierstub'n)  
15 Uhr: Vorführung auf der Festwiese, Western-Reiten, Messer-Werfen usw.  
21 Uhr: Billy & the Kids (Bierstub'n)
- Samstag, 2. Mai:** 14 Uhr: Gospel - Classic in der Burgkapelle  
15 Uhr: Programm auf der Festwiese  
17 Uhr: Musikantenparade - Country Time Special (ORF) - Gospel - Classic  
18 Uhr: Western-Buffer (Bierstub'n)  
21 Uhr: Country Time Special, Western Show Dance, Gospel-Classic, Colorados (Lasso Werfen, usw.)
- Sonntag, 3. Mai:** 9.30 Uhr: Western-Messe mit Gospel-Classic  
12 Uhr: Autofahrer unterwegs (Hauptschule)  
15 Uhr: Vorführungen auf der Festwiese
- tägliches** Rahmenprogramm auf der Festwiese ab 14 Uhr:  
Western Rodeo (Elektr. Bulle), Wanted Fotos, Pony-Reiten, Kutschen-Fahren, Stand für Western Kleidung, Schießbude

*... nach Amerika*

To America? No problem nowadays. One enters a travel bureau, selects one of many reasonable offers, and books a flight. One hundred years ago, as millions of emigrants were choosing this path, things were very different - much more difficult and dangerous.

You are invited on a trip across the Atlantic. Let's book passage on a voyage to North or South America at the travel agent in Güssing. Let's board the train that will take us to one of the great seaports. There we will have to find ourselves and our heavy luggage a place among hundreds of passengers on the lower deck of the ship that will take us across often stormy seas into a still uncertain future.

The state exhibit in Güssing Castle will enable all visitors to take this journey. It will show how the hopes and dreams of the people in those days were encouraged and how they wanted to make these dreams come true.

## Der Uhudler kommt wieder

Der »Uhudler« ist ein Sammelbegriff für verschiedene Direktträgersorten im Weinbau. So hat man auch früher jene Weinsorte bezeichnet, die der Reblauskatastrophe vor fast 100 Jahren widerstanden hat. Im Jahre 1936 wurde dieser Direktträgerwein verboten, weil man annahm, das er gesundheitsschädigend sei. Mittlerweile hat man herausgefunden, daß dies nicht stimmt. Auf Grund dieses Verbotes ist der Weinbau in weiten Teilen des südlichen Burgenlandes zurückgegangen. So gibt es im ganzen Lafnitztal und Zickental kaum mehr Weingärten.

Nun wurde erreicht, daß der »Uhudler« wieder gepflanzt und ausgedient werden darf.

Ein Vorkämpfer für diesen Uhudler war der vor zwei Jahren verstorbene und weit über die Grenzen unseres Landes hinaus bekannte Weinbauer Trinkl, den man überall als »Rübezahl« kannte.

## »Südost-Spange«

Unter diesem Titel wird gegenwärtig intensiv an der Planung einer Eisenbahnlinie gearbeitet, die den Südosten Österreichs erschließen soll. Es ist gedacht, eine Eisenbahnlinie von Wien über Eisenstadt durch das Burgenland zu führen, wobei der Sieggrabener Berg und das Bernsteiner Gebirge in Tunnels bezwungen werden. Die Bahnlinie soll dann durch den Oberwarter und Güssinger Bezirk gehen und schließlich nach Graz und Kärnten weiterführen. Im günstigsten Fall ist die Verwirklichung dieser Bahnstrecke erst im Jahre 2010 möglich.

## Güssinger Mineralwasser erhielt Staatswappen

Seit Montag, 27. Jänner, darf die Güssinger Mineralwasser Ges.m.b.H. auf eine besondere Auszeichnung stolz sein: Im Rahmen eines Festaktes in den Betriebsräumen, an dem neben zahlreicher Prominenz aus Politik und Wirtschaft auch die Mitarbeiter teilnahmen, überreichte der Präsident der Kammer der gewerbl. Wirtschaft für das Burgenland, Franz Kröpl, an die Geschäftsführer Gustav Mautner-Markhof und Friedrich Scheuberein die Urkunde, die zur Führung des österr. Staatswappens im geschäftlichen Verkehr berechtigt.

Die »Vitaquelle« in Sulz erfreut sich schon seit Jahrzehnten großer Beliebtheit. Es ist nachgewiesen, daß schon die Römer diese köstliche Erfrischung zu schätzen wußten. Um die Jahrhundertwende begann der Betrieb zu expandieren. Im Kastell gegenüber der Quelle blühte das gesellschaftliche Leben. Krieg und Nachkriegszeit unterbrachen diese gute Entwicklung.

Nach Gründung der »Güssinger Mineralwasser Ges.m.b.H.« im Jahre 1956 mußte von vorne begonnen werden. Eine große Abfüllanlage wurde installiert, die stets auf den letzten Stand gehalten wird. Die Umsätze nahmen erfreuliche Ausmaße an. Allein im Jahre 1991 wurde der Umsatz um 15 % gesteigert. Die Marke von 30 Millionen Liter wurde überschritten, das sind 37 Millionen Flaschen! Die Exporte gehen bis Saudi-Arabien.

Dieses Unternehmen hat sich die Auszeichnung durch die Republik Österreich wahrlich verdient.

## Neue Gemeinden

Im Burgenland wurden mit Jahresanfang wieder einige Gemeindetrennungen vorgenommen, denen Abstimmungen in den jeweiligen Ortsteilen vorangegangen sind: So wurden getrennt Edelsthal von Kittsee, Königsdorf von Eitendorf, Zagersdorf von Siegendorf, Mühlgraben von Neuhaus am Klausenbach, Jäbing von Großpetersdorf. Die Großgemeinde Bocksdorf ist wieder in drei selbständige Gemeinden zerfallen: Bocksdorf, Heugraben und Rohr.

## Das Schiff hieß »Burgenland«

Ja, so etwas hatte es schon gegeben, ein Handelsschiff, das den Namen Burgenland trug und viele Jahre lang die Meere befuhr.

Im Zuge der Forschungen für die Landesausstellung »... nach Amerika« in Güssing stieß der burgenländische Historiker Dr. Hans Chmelar in Hamburg auf ein Foto. Es zeigte ein Schiff auf dem ganz deutlich der Name »Burgenland« stand. Dieses Schiff wird übrigens auch bei der Ausstellung zu sehen sein. Das Schiff gehörte der HAPAG und wurde in den 20er Jahren gebaut. Am 12. Mai 1928 lief es vom Stapel. Es war zwar ein Handelsschiff, verfügte aber auch über Einrichtungen für 38 Passagiere der ersten und zweiten Klasse.

Ohne Zweifel war die Benennung auf »Burgenland« eine Verbeugung dieser Reederei vor den vielen tausenden burgenländischen Auswanderern, die von Hamburg aus und auf Schiffen der Hamburger Reedereien nach Amerika gefahren sind.

Am 4. August 1928 trat die »Burgenland« ihre Jungfernfahrt von Hamburg ausgehend nach Ostasien an. Bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkrieges blieb das Schiff im Ostasien-Dienst der HAPAG. Bei Ausbruch des Krieges im September 1939 befand es sich gerade im Hafen von Kobe in Japan. Es versuchte später, sich nach Europa durchzuschlagen, wurde vom US-Kreuzer »Omaha« und dem US-Zerstörer »Jouett« aufgebracht, aber daraufhin hat die Besatzung der »Burgenland« ihr Schiff selbst versenkt.

## Boeing zahlt an Lauda-air Hinterbliebene

Zahlreiche Familien der 95 österreichischen Opfer des Lauda-air Absturzes vom Mai letzten Jahres haben das von der Flugzeugfirma Boeing gemachte Angebot auf Entschädigung angenommen. Dies teilte der US-Staranwalt Sterns mit, der Anfang Feber in Wien weilte und die Angebote als »zufriedenstellend« bezeichnete. Mit weiteren Angehörigen wird Sterns in den kommenden Wochen verhandeln. Angaben über die Höhe der Entschädigung machte er keine, da dies eine Vereinbarung mit Boeing und Lauda verbiete. Die Beträge seien jedenfalls das Zehnis- bis Zwanzigfache dessen, was die Hinterbliebenen bei einem Prozeß in Österreich erwarten könnten. Es wird vermutet, daß es sich um Summen von einigen hunderttausend Schilling bis zu zweistelligen Millionenbeträgen handeln soll.

Die Kooperationsbereitschaft von Boeing führt Sterns vor allem auf die Angst vor einem Medienrummel zurück.

## Burgenländer als Botschafter

Der aus Großwarasdorf stammende Diplomat Andreas Berlakovich wurde nach der Anerkennung der Unabhängigkeit des Staates Kroatien der erste österreichische Botschafter in Agram. Er hat in dieser Stadt bisher das Generalkonsulat geführt. Berlakovich ist seit 1954 im diplomatischen Dienst tätig und war unter anderem schon Botschafter in Rumänien.

## Wo wird Deutsch gesprochen?

Das Auswärtige Amt in Bonn hat eine wissenschaftliche Untersuchung in Auftrag gegeben, die feststellen sollte, wo heute weltweit deutsch gesprochen wird. Eine schwierige Aufgabe für Sprachforscher, weil zu unterscheiden war, ob man deutsch als Muttersprache oder Haussprache verwendet, ob man sich als Deutschsprachiger oder Deutschsprechender fühlt.

Das Ergebnis sieht folgendermaßen aus: In 27 Ländern wurden insgesamt 8.850.690 Personen untersucht. Die meisten gibt es in den USA. Dort sprechen 1,6 Millionen Deutsch. In Brasilien sind es zwischen 0,5 und 1,5 Millionen Menschen, die des Deutschen zumindest passiv mächtig sind. In Frankreich sind es 1,2 Millionen, vorwiegend Elsässer und Lothringer. In Canada haben 438.680 Personen Deutsch als Muttersprache angegeben und weitere 112.545 Personen als Haussprache. Noch vor 20 Jahren war Deutsch in Canada die am dritthäufigsten gesprochene Sprache. Jetzt ist es hinter Italienisch und Chinesisch auf den 5. Platz zurückgefallen. Die Zahl der deutschstämmigen Bevölkerung Australiens wird auf 635.000 geschätzt, das sind etwa 4% der Bevölkerung. Doch nur etwa 10.000 von ihnen sprechen zu Hause noch Deutsch. In den osteuropäischen Staaten ist Deutsch sehr stark zurückgegangen. Ihre Zahl ist schwer zu ermitteln. Man kann aber annehmen, daß in der Sowjetunion etwa 2 Millionen und in Polen etwa 1 Million Deutsche und Deutschstämmige leben.

Das einzige Gebiet, wo nachweisbar eine deutschsprachige Minderheit im Wachsen begriffen ist, ist Südtirol.

## Treibhauseffekt verändert Klima

Aus einer Studie der österreichischen Akademie der Wissenschaften und des World Wildlife Fund geht hervor, daß der Treibhauseffekt (»greenhouse effect«) das Klima in Österreich Anfang des nächsten Jahrhunderts stark verändern wird. Demnach wird die Temperatur um durchschnittlich zwei Grad, im Winter sogar um drei Grad steigen. Dies könnte große Auswirkungen auf den Wintertourismus haben. Die Niederschläge werden im Winter um bis zu 20 Prozent zunehmen - Regen vor allem - und im Sommer abnehmen.

Auch Teile der alpenländischen Pflanzen- und Tierwelt sind vom Aussterben bedroht, sollte sich durch den Treibhauseffekt die Durchschnittstemperatur in unseren Breiten erhöhen. Die Gletscher würden auf die Hälfte zusammenschrumpfen, die Vegetationszonen um mehr als 700 Meter steigen. Traditionelle Wintersportorte wären zum Untergang verurteilt, da durch das Ansteigen der Schneegrenze das Schifahren in vielen Gebieten nicht mehr möglich sein wird.



## NEW YORK

### Ein großer Burgenländer in Amerika

Verehrt von seinen vielen Freunden in der Welt, vor allem im Burgenland und in den USA, feierte der prominente Burgenländer und Arzt Prof. Dr. Richard Berczeller seinen 90. Geburtstag. In einer großen Feier in einem renommierten Hotel in New York waren an die 300 Ehrengäste zusammengekommen. Unter ihnen auch der österreichische Bundeskanzler Dr. Franz Vranitzky. Auch eine Abordnung der Burgenländischen Gemeinschaft New York unter der Führung von Joe Baumann war eingeladen und überbrachte die Wünsche und Grüße der Burgenländischen Gemeinschaft.

Dr. Berczeller wurde am 4. Feber 1902 in Ödenburg geboren. Er studierte Medizin an der Universität Wien und war anschließend bis 1938 als Arzt in Mattersburg tätig. Nach dem Anschluß an Deutschland mußte er flüchten und gelangte über Paris und Afrika nach New York, wo er seine Praxis eröffnete.

Dr. Berczeller gehört zu jenen Burgenländern, die es in Amerika zu hohem Ansehen gebracht haben und dennoch ihre Abstammung nicht verleugnet haben und sich stets zu ihrer burgenländischen Heimat bekannnten.

Präsident Dr. Dujmovits hat dem Jubilar aus diesem Anlaß ein Glückwunschsreiben gerichtet, in dem er unter anderem ausführte:

*»Mit diesen Glückwünschen verbinde ich meinen Dank für Deine stets erwiesene Treue zu Deiner burgenländischen Heimat, für die Verbindung mit den burgenländischen Landsleuten in New York und für die Freundschaft, die uns schon viele Jahre verbindet und die mich mit Freude und Stolz erfüllt.*

*Viele prominente Persönlichkeiten haben Dir in den letzten Tagen gratuliert und Dir ihre Wertschätzung zum Ausdruck gebracht. Ich tue dies auch im Namen unserer zahlreichen und oft auch namenslosen Landsleute in New York, denen Du als prominenter Burgenländer trotz Deiner hohen gesellschaftlichen Position stets zugetan warst und zu denen Du Dich in all den Jahren bekannt hast. Dies ist die wahre Größe eines Großen.«*

### 7. Burgenländer Treffen in der Schweiz

am 20. und 21. Juni 1992 im Naturfreundehaus Sonnenberg in Obereggen, SZ

Anmeldung nimmt ab sofort entgegen:

Edi Kovacs  
Sihlberg 28  
8002 Zürich

## MONTREAL -

### glanzvoller Ball

Am Jahresball der »Österreichischen Gesellschaft Montreal«, der am 15. November im Hotel Chateau Champlan stattfand, nahmen an die 500 Gäste teil. Der Abend stand unter dem Ehrenschutz des Botschafters der Republik Österreich in Kanada, Dr. Kurt Herndl und seiner Frau Dr. Erika Herndl, sowie der österreichischen Generalkonsulin in Montreal, Ulrike Billard.

## TORONTO - liebe Grüße



Familie Lager und Lang senden liebe Grüße ins Burgenland. Dieses Foto wurde anlässlich der »70 Jahre Burgenland« Feiern im Edelweiß Club in Toronto aufgenommen.

## CHICAGO - herzliche Glückwünsche



Frau Ella Eberhardt feierte kürzlich einen runden Geburtstag. Aus diesem Anlaß überbrachte die BG (Gebietsreferent John Radostits und Hermine Volkovits) im Auftrag von Familie Heiden-Csencsino-vits aus Badersdorf einen schönen Blumenstrauß. Auch Vizekonsul Paul Jenewein und Gattin gratulierten.

## HAWAII - einziger Burgenländer



So weit wir eruieren konnten, lebt derzeit Herr Hermann Allersdorfer mit seiner Familie als einziger Burgenländer auf Hawaii. Bis vor kurzem wohnte auch Familie Kropf (aus Inzenhof abstammend) auf Hawaii, nun zog Familie Kropf nach Arizona. Dieses Bild - links Familie Allersdorfer und rechts Familie Kropf - wurde beim letzten Burgenländer-Treffen auf Hawaii aufgenommen. Über das Auswandererschicksal von Herrn Allersdorfer haben wir auch in unserer Nummer September - Oktober 1991 berichtet. Herr Allersdorfer ist auch Präsident der Österreichisch-Hawaiischen Association.

# CHRONIK DER HEIMAT

**ANDAU:** Lorenz Ettl, Josef Schwarz und Matthias Tongisch sind vor kurzem gestorben.

**BERNSTEIN:** Kurz vor ihrem 80. Geburtstag verstarb Anna Preinsberger.

**BUCHSCHACHEN:** Im Alter von 72 Jahren starb Johann Teubl.

**BURGAUBERG:** Johann Trummer, Gastwirt in Ruhe, verschied 94-jährig.

**DEUTSCH-GERISDORF:** Im 74. Lebensjahr starb Stefan Göstl.

**DEUTSCH KALTENBRUNN:** Ihren 50. Hochzeitstag feierten Johanna und Rudolf Weber.

**DEUTSCHKREUTZ:** Das seltene Jubiläum des 60. Hochzeitstages feierten das Ehepaar Otto und Anna Iby.

**DOBERSDORF:** Klaus Peter Venus und Michaela Lassacher aus Sankt Michael/Stmk. schlossen den Bund fürs Leben.

**DÖRFL:** Altbürgermeister Peter Treiber feierte seinen 85. Geburtstag, und Josef Domschitz erreichte das hohe Alter von 86 Jahren.

**DÜRNACH:** Im Rahmen einer Feierstunde wurde Altbürgermeister Josef Marlovits die Ehrenbürger-Urkunde verliehen.

**EBERAU:** Im Kreise ihrer 6 Kinder feierte das Ehepaar Eduard und Elsa Stubits ihren 30. Hochzeitstag. Eduard Stubits ein Zollwachebeamter in Eberau.

Franz Gaberhell verschied im 86. Lebensjahr.

**EISENHÜTTL:** Einen seltenen Geburtstag feierte Helene Svetits, Hausnummer 28 (gegenüber der Schule). Sie ist am 29. Feber 1912 geboren, also an einem Schalttag, und kann daher nur jedes 4. Jahr ihren Geburtstag feiern. An ihrem 20. Geburtstag wurde sie also 80 Jahre alt!

**EISENSTADT:** Vor dem berühmten Schloß des Fürsten Esterhazy wird eine Tiefgarage gebaut.

**ELTENDORF:** Der Heimatdichter Gustav Gibiser feiert seinen 74. Geburtstag.

**FORCHTENSTEIN:** Anna Spuller ist im 83. und Josef Messner im 84. Lebensjahr gestorben.

**GAAS:** Elisabeth Heidenwolf wurde 80 Jahre alt. Johann Grosz starb im Alter von 71 Jahren.

**GERERSDORF B. GÜSSING:** Josefina Jost beging ihren 80. Geburtstag, Theresia Frisch vollendete ihr 82. Lebensjahr, das hohe Alter von 85 Jahren erreichte Theresia Krancz.

**GOBERLING:** Regina Schuch verschied.

**GRAFENSCHACHEN:** Rosa Halwachs starb im Alter von 84 Jahren.

**GRIESELSTEIN:** Maria Maier verstarb im Alter von 74 Jahren.

**GROSSPETERSDORF:** Einen ganz seltenen Geburtstag beging Friedrich Müllner. Er wurde 100 Jahre alt.

**GROSSHÖFLEIN:** Herta Dubac und Dusan Grof haben geheiratet. Josef Adler starb im 84. Lebensjahr.

**GÜSSING:** Das seltene Fest der Diamantenen Hochzeit feierte Agnes und Stefan Roth. Ihr goldenes Ehejubiläum begingen Theresia und Franz Marton.

**GÜTTENBACH:** Rosa Stuparics starb im Alter von 86 Jahren.

**HASENDORF:** Der Hauptschullehrer Manfred Weinhofer und die Lehrerin Anita Recker aus Tobaj schlossen den Bund der Ehe.

**HEILIGENKREUZ:** Juliane Traupmann starb mit 80 Jahren. - Rosa Kukitz starb 84-jährig.

**HEILIGENKREUZ:** Unser langjähriger Mitarbeiter in Bethlehem, Frank Muhr, der seinen Lebensabend bei seiner Schwester in Heiligenkreuz verbringt, feierte kürzlich seinen 90. Geburtstag.

Der bekannte Kaufmann i. R. und Kapellmeister Johann Plaukovits starb im 85. Lebensjahr.

**HEUGRABEN:** Maria Kellner starb im Alter von 62 Jahren.

**HIRM:** Barbara Artner starb im 73. Lebensjahr.

**HORNSTEIN:** Heinrich Kopinits ist verschieden.

**ILLMITZ:** Im Alter von 84 Jahren ist Jakob Winkler gestorben.

**JABING:** Das hohe Alter von 86 Jahren erreichte Hermine Krammer, und Pauline Großmann feierte ihr 90. Geburtstag.

**JENNERSDORF:** Auf Initiative des Stadtpfarrers Alois Luisser wurde in Jennersdorf ein Altenheim errichtet. Es umfaßt 39 Zimmer, die bei Bedarf auch in eine Pflegestation umgewandelt werden kann. 6 Diplomkrankenschwestern und 5 Altenpfleger kümmern sich um das Wohl der Heimbewohner. Diözesanbischof Laszlo hat dieses Haus gesegnet. Ilona und Wilhelm Wagner, Angerstraße feiern ihren Hochzeitstag.

**JOIS:** Vor kurzem verstarb Anna Fischbach im 86. Lebensjahr.

**KAISERSDORF:** Ein bemerkenswertes und seltenes Jubiläum feierten kürzlich die Ehegatten Anton und Katharina Kollarits: den Bestand ihrer 65jährigen Ehe.

**KEMETEN:** Ein seltenes Fest wurde gefeiert: Gleich zwei Ehepaare konnten ihr Diamantes Ehejubiläum zelebrieren: Johann und Karoline Wilfinger und Johann und Theresia Sommer. Sie sind 60 Jahre verheiratet.

**KIRCHFIDISCH:** Kürzlich feierte Rosa Schaffer ihren Achtziger.

**KLEINMÜRBISCH:** Edmund Hammerl starb im Alter von 71 Jahren.

**KOHFIDISCH:** Erich Heigl und Regina Oswald aus Ollersdorf gaben einander das Jawort.

**KÖNIGSDORF:** Gisela Wirth verschied 74-jährig.

**KLEINHÖFLEIN:** Johann Gras ist im 68. Lebensjahr gestorben.

**KLEINPETERSDORF:** Das hohe Alter von 85 Jahren erreichte Anna Graf.

**KLEINWARASDORF:** Josef Biricz feierte seinen 91. Geburtstag.

**KLOSTERMARIENBERG:** Maria Stipkovich erreichte ihr 88. Lebensjahr.

**KRENSDORF:** Johann Prantl und Gertrude Anna Fass haben sich verehelicht.

Theresia Fröch ist im 90. Lebensjahr gestorben.

**KROATISCH MINIHOF:** Das 65. Ehejubiläum feierten kürzlich Maria und Johann Buranits aus Kroatisch Minihof.

**KROBOTEK:** Kürzlich starb unerwartet Franz Ehrhitz, Krobotek 24, im 59. Lebensjahr. Um ihn trauern Gattin Theresia und zwei Kinder. Franz Ehrhitz hatte auch Verwandte in Pennsylvania und gute Freunde in Canada. Rosina Ferschli feierte ihren 95. Geburtstag.

**KULM:** Das hohe Alter von 85 Jahren erreichte Franziska Unger.

**KUKMIRN:** Berta und Franz Grabner feierten das Fest der Diamantenen Hochzeit. Hermine Lackner starb im Alter von 88 Jahren.

**LANDSEE:** Leopoldine Filz verstarb im 96. Lebensjahr.

**LEITHAPRODERSDORF:** Ihren 99. Geburtstag feierte Frau Margarethe Aichinger. Somit ist sie die älteste Gemeindebürgerin.

**LIMBACH:** Der Altbauer Karl Kropf wurde 80 Jahre alt.

**LITZELSDORF:** Frau Elisabeth Wagner starb kürzlich im 91. Lebensjahr. Sie wurde in ihrer Heimatgemeinde Unterbildein zur letzten Ruhe gebettet. Frau Wagner lebte selbst einige Jahre in New Jersey, wo noch eine Tochter lebt, auch in Vancouver hatte sie noch Verwandte.

In unser Nr. 1-2/92 berichteten wir über ihren 90. Geburtstag, dabei ist uns auch ein Fehler unterlaufen, wir schrieben irrtümlich Stefanie und möchten uns bei den Verwandten für das Mißgeschick entschuldigen.

**LUTZMANNSBURG:** Die ehemalige Ziegelofen-Brücke wurde neu errichtet. Dadurch sind Dörfer und Felder besser vom Hochwasser geschützt. Mit dieser neuen Ziegelofen-Brücke wird nicht nur ein wichtiger landwirtschaftlicher Verbindungsweg nutzbar, sie soll auch in den neuen Radwanderweg eingebunden werden.

**MARIA BILD:** Das hohe Alter von 89 Jahren erreichte Karoline Hirzi

**MARKT ALLHAU:** Josef und Theresia Weltler feierten ihre Goldene Hochzeit. Josef Wells beging sein 91. Geburtstag.

**MARKT SANKT MARTIN:** Helene Muschitz starb im Alter von 61 Jahren.

**MARIASDORF:** Wilhelmine Karner verstarb im 67. Lebensjahr.

**MARZ:** Johann Karner starb mit 80 Jahren. Stefanie Kornfehl starb im 80. Lebensjahr.

**MOGERSDORF:** Emilie Kropf feierte ihren 90. Geburtstag und Karoline Korpitsch ihr 85. Wiegenfest.

**MOSCHENDORF:** Unser langjähriger Mitarbeiter Alois Stelzmann feierte im Kreise seiner Familie seinen 85. Geburtstag.

**MÜHLGRABEN:** Theresia und Eduard Werner begingen das 60jährige Ehejubiläum.

**NEBERSDORF:** Gut gelaunt und noch recht rüstig feierte Juliana Palatin ihren 90. Geburtstag.

**NECKENMARKT:** Der Altbürgermeister Johann Schober ist im 81. Lebensjahr gestorben. Johann Schober war von 1948 - 51 Bürgermeister und stand somit an der Spitze des Wiederaufbaues nach dem Krieg.

**NEUBERG:** Adolf Pomper verstarb im 85. Lebensjahr. Pomper gehörte nahezu eineinhalb Jahrzehnte dem Gemeinderat an.

**NEUDORF BEI PARNDORF:** In Neudorf gibt es keinen »Amtmann«, sondern eine »Amtfrau«. Kürzlich wurde Romana Puszar mit den Aufgaben der Gemeindesekretärin betraut.

**NEUHAUS:** Maria und Josef Lang feierten ihren 60. Hochzeitstag.

**NEUSIEDL B. GÜSSING:** Franz Geschl und seine Frau Theresia feierten im Kreise ihrer zahlreichen Familienmitglieder ihre Diamantene Hochzeit.

**NICKELSDORF:** Maria Gstettner ist im 89. Lebensjahr verstorben.

**OBERBILDEIN:** Kürzlich feierte Maria Fikis ihren 80. und Paula Kloiber ihren 90. Geburtstag.

**OBERDROSEN:** Das hohe Alter von 89 Jahren erreichte Bruno Habentodt.



# CHRONIK DER HEIMAT

**OBERLOISDORF:** Vor kurzem sind Maria Bauer und Apollonia Schedl gestorben.

**OPERPULLENDORF:** Stefan Pauer und Martina Mayor haben sich vermählt.

**OBERPADORIA:** Julius Vukits beging vor kurzem seinen 80. Geburtstag.

**OBERSCHÜTZEN:** Christa Kropf und Werner Ulreich aus Stuben-Kalteneck haben sich vermählt.

**OGGAU:** Herta und Wilhelm Kampits feierten ihren 50. Hochzeitstag.

Franziska Berger starb im 92. Lebensjahr.

**OLBENDORF:** Gerald Pomper und Christine Dergovits aus Neuberg gaben einander das Jawort.

**OLLERSDORF:** In Ollersdorf, wo er 45 Jahre lang als Pfarrer gewirkt hatte, feierte Geistlicher Rat Andreas Plank auch seinen 80. Geburtstag. Pfarrer Plank stammt aus Walbersdorf und ist seit seiner Pensionierung vor fünf Jahren als Seelsorger im Altersheim Rechnitz tätig.

**OSLIP:** Rosina Masich ist im 79. Lebensjahr gestorben.

**PAMHAGEN:** Maria Gyürü ist gestorben.

**PINKAFELD:** Das begnadete Alter von 90 Jahren erreichte Juliana Voura.

**PIRINGSDORF:** Anna Leidl verschied 68jährig. Josefa Böhm und Ernst Kaufmann aus Deutsch Gerisdorf gaben einander das Ja-Wort.

**PODGORIA:** Julius Vukits aus Oberpodgoria feierte kürzlich seinen 80. Geburtstag.

**POPENDORF:** Căcilia Jany wurde 88 Jahre und Franz Jany erreichte das hohe Alter von 89 Jahren. Rudolf Halleemann starb im Alter von 87 Jahren.

**PÖTTSCHING:** Marchhart Rudolf ist im Alter von 78 Jahren gestorben. - Theresia Steiger ist im 90. Lebensjahr verstorben.

**PUNITZ:** Die Laienspielgruppe, die mit den aufgeführten Volksstücken alljährlich das Publikum begeistert, feiert heuer das zehnjährige Jubiläum.

Im Kreise seiner Verwandten und Freunde feierte Josef Tapler seinen 80. Geburtstag.

**PURBACH:** Andreas Stadlmann starb im Alter von 81 Jahren.

**RAIDING:** Das hohe Alter von 85 Jahren erreichte Rudolf Wellanschitz.

**RATTERSDORF:** Anton Supper wurde 86 Jahre alt.

**RAUCHWART:** Emilie Eberhardt ist kürzlich im Alter von 79 Jahren verstorben.

**RAX:** Theresia Deutsch erreichte ihr 84. Lebensjahr.

**REDLSCHLAG:** Eduard Krainz verschied 69jährig.

**REINERSDORF:** Peter und Angela Malits feierten ihre Diamantene Hochzeit.

**RETTENBACH:** Johann Wallner verstarb vor kurzem im 80. Lebensjahr.

**RITZING:** Josef Rieger verschied 78jährig.

**ROHRBACH:** Im Alter von 64 Jahren ist Maria Bauer gestorben.

**ROTENTURM:** Maria Dirnbeck verstarb im 59. Lebensjahr.

**ST. GEORGEN:** Irene Artner und Reinhold Freismuth aus St. Margarethen haben geheiratet.

**ST. MARGARETHEN:** Wolfgang Ernst verunglückte 22jährig. Franz Klemenschitz starb im

44. Lebensjahr. Ignaz Horvath starb 80jährig.

**ST. MICHAEL:** Zur Marktgemeinde St. Michael gehören auch noch die Ortsteile Rauchwart, Gamisdorf und Schallendorf. In diesen wurde eine Volksbefragung abgehalten, um zu erfahren, ob die dort lebenden Ortsbewohner wieder eine selbständige Gemeinde anstreben. In Rauchwart waren 70 % für die Trennung von St. Michael. Dieser Ort wird nun bald wieder eine eigene Gemeinde sein. In den anderen Ortsteilen war man dagegen. In Gamisdorf waren nur 35 % für die Eigenständigkeit, in Schallendorf gar nur 15 %.

Das hohe Alter von 89 Jahren erreichte Franziska Cseri.

**SCHACHENDORF:** Kürzlich erreichte Anna Kozarits das begnadete Alter von 98 Jahren.

**SCHANDORF:** Das hohe Alter von 88 Jahren erreicht Franz Holczmann.

**SCHÜTZEN/GEIRGE:** Paul Horvath ist im 67. Lebensjahr gestorben.

**SIEGENDORF:** Der aus Siegendorf im Burgenland stammende Diplomat Dr. Rudolf Bogner, der in den letzten Jahren die Interessen Österreichs in Thailand und Burma vertreten hatte, wurde zum Österreichischen Botschafter in Oman ernannt.

**SIGETIN DER WART:** Helene Kollmann verstarb im 69. Lebensjahr.

**SIGLESS:** Leopold Koukal starb 73jährig.

**STÖTTERA:** Stefan Braun ist im 54. Lebensjahr gestorben. Maria Köller starb im 84. Lebensjahr. Mathias Hosiner ist mit 61 Jahren gestorben.

**STREM:** Markus Marth starb kürzlich im 82. Lebensjahr. Zum Begräbnis kam auch die Tochter Gisela aus Amerika.

**SULZ:** Das hohe Alter von 88 Jahren erreichte Agnes Keglovits.

**UNTERFRAUENHAID:** Alois Freiburger ist im Alter von 64 Jahren gestorben.

**UNTERLOISDORF:** Brigitte Safrata aus Schattendorf und Johann Krutzler schlossen den Bund fürs Leben.

Johann Kollerits ist im Alter von 89 Jahren gestorben.

**UNTERPETERSDORF:** Maria Kölly ist im Alter von 77 Jahren verstorben. - Josef Tritremmel ist im Alter von 47 Jahren verstorben.

**UNTERRABNITZ:** Franz Leiner starb vor kurzem im Alter von 62 Jahren und Johann Mandl verstarb im 69. Lebensjahr.

**WALLENDORF:** Emilie Rothdeutsch erreichte das hohe Alter von 93 Jahren.

**WALLERN:** Werner Michlits hat mit Renate Unger aus Illmitz den Bund der Ehe geschlossen.

**WEPPERSDORF:** Im 79. Lebensjahr starb Barbara Schranz.

**WIESEN:** Der ehemalige Feuerwehrkommandant, Ernst Ramhofer starb im 47. Lebensjahr.

**WIMPASSING:** Kürzlich erreichte Franz Polstermüller das 89. Lebensjahr.

**WÖRTERBERG:** Rudolf Schalk ist im Alter von 67 Jahren gestorben.

**WULKAPRODERSDORF:** Gisela Martinschitz ist im 87. Lebensjahr gestorben.

**ZAGERSDORF:** Anna Mayer starb im 81. Lebensjahr.

**ZAHLING:** Rosa Windt erreichte ihr 80. Lebensjahr. Juliana Sarközi verschied 80jährig.

## FÜRSTENFELD

### Julia Schmal gestorben

Wenige Tage nach ihrem 93. Geburtstag verstarb im Altenheim in Fürstenfeld, wo sie die letzten Jahre ihres Lebens verbrachte, eine treue Burgenländerin und ein langjähriges Mitglied der Burgenländischen Gemeinschaft, Frau Julia Schmal.

Frau Schmal stammte aus Güssing und wurde als Tochter des Kaufmannes Adolf Weinhofer geboren. Auch ihr Gatte stammte aus Güssing OSR Schmal war als Lehrer in Großmürbisch und von 1922 - 1938 als Schulleiter und Kantor in Neustift bei Güssing tätig. Anschließend, bis zu seiner Einberufung zur Wehrmacht, war er Lehrer in Güssing. Nach dem Krieg war OSR Schmal Direktor an der Volksschule in Fürstenfeld.

Frau Schmal war immer eng mit ihrer südburgenländischen Heimat verbunden und nahm bis ins hohe Alter regen Anteil. Sie war bis zu ihrem Ende geistig rege. Um sie trauern ihre beiden Töchter Lia, in Aspang verheiratet und Evi, die in England lebt.

## Akademischer Maler und Graphiker Prof. Mag. Hermann Stocker gestorben



Überraschend - knapp vor seinem 76. Lebensjahr - starb an Herzversagen der außerordentlich verdienstvolle Schulmann und akademische Maler Prof. Hermann Stocker (Bruder des Stadtpfarrers von Mattersburg, Dechant Kanonikus Franz Stocker).

Prof. Stocker war Volksschuldirektor in Krensdorf, im Bezirk Mattersburg, Bezirksschulinspektor in Neusiedl am See und dann Professor und Fachvorstand und in seinen letzten Jahren Direktor der Pädagogischen Akademie in Eisenstadt. Ein sehr beachtlicher Bildungsweg, ein steiler Weg, vom einfachen Bauernsohn aus Raiding bis zur höchsten Stufe in der Lehrerausbildung im Burgenland. So war Dir. Prof. Hermann Stocker weithin bekannt. Als Lehrerbildner war er hochgeschätzt und beliebt. Zu seinen herausragendsten Eigenschaften gehörten: Geradlinigkeit, Offenheit, Familiensinn, Kameradschaftsgeist und Hilfsbereitschaft.

Prof. Hermann Stocker begleitete 33 Jahre lang mit großem Idealismus und Optimismus das Amt des Landesobmannes der katholischen Lehrerschaft des Burgenlandes. Als akademischer Maler hatte sich Hermann Stocker schon frühzeitig einen guten Namen gemacht. In seinen Werken als Künstler kam die tiefe Verbundenheit zu den Menschen und zur Landschaft seiner Heimat zum Ausdruck. Viele Auszeichnungen durfte Prof. Hermann Stocker erfahren. Er war ein großer Sohn seiner Heimat.

OSR Paul Stelzer

# SEINERZEIT

## Die Burgenländische Gemeinschaft schrieb vor 30 Jahren

Das American Field Service sucht über die Bgld. Gemeinschaft österreichische Gastfamilien, die amerikanische Studenten für die Dauer von 2 - 6 Monaten bei sich aufnehmen.

Die Bruderschaft der Burgenländer in New York feiert ihr 25jähriges Bestandsjubiläum.

## vor 20 Jahren

Burgenlands Landeshauptmann Theodor Kery kommt zu den Landsleuten nach Amerika.

Die Spitzer Brüder (Rudolf, Frank, Stephan, Joseph und Anton) treffen sich gemeinsam nach 49 Jahren wieder in Northampton.

## vor 10 Jahren

Die Sparkasse Güssing, auch Kontaktstelle der Burgenländischen Gemeinschaft, feiert ihren 50. Geburtstag.

Der berühmte burgenländische Maler Gottfried Kumpf stellt erstmals seine Werke in New York aus.

## KURZ GESAGT

- Seit eineinhalb Jahren gibt es den Einsatz des Bundesheeres an der burgenländisch-ungarischen Grenze. In diesem Zeitraum wurden 11.000 illegale Grenzgänger aus insgesamt 60 Staaten aufgegriffen. Die Hälfte der Grenzgänger stammt aus Rumänien, 10 Prozent aus Pakistan.
- Nachdem man bereits Parkgebühren in der Kurzparkzone in Eisenstadt bezahlen muß, geht man auch in Oberwart daran, fürs Parken Geld zu kassieren. Die anderen Bezirksvororte überlegen ebenfalls, Parkgebühren einzuführen.
- Ein Viertel der Gesamtfläche des Burgenlandes ist Naturschutzgebiet, das von 11 hauptberuflichen und 90 ehrenamtlichen Naturschützern kontrolliert wird.
- Laut neuester Zählung des Statistischen Zentralamtes gibt es mit 133.000 Schweinen den bisher niedrigsten Schweinebestand im Burgenland. Immer weniger Bauern beschäftigen sich mit der Schweinemast.
- Im Burgenland wurden letztes Jahr 1.500 Führerscheine abgenommen, davon allein 1.000 wegen Alkoholisierung am Steuer. Bei Unfällen mit Alkohol liegt unser Bundesland weit über dem österreichischen Durchschnitt.
- Burgenländer waren bei den Olympischen Winterspielen in Albertville zwar keine am Start, doch eine Eisenstädter Firma, die Schibeläge herstellt, war bei vielen Schierfolgen in- und ausländischer Sportler beteiligt. Alle am Markt erhältlichen Schimarken verwenden die Beläge aus dem Burgenland, sodaß die Firma bei Schibelägen einen weltweiten Marktanteil von 60 Prozent hat.
- Für den Arbeitsmarkt zu alt, für die Pension zu jung«, so könnte man das Problem zahlreicher älterer Arbeitsloser zusammenfassen. Denn sehr oft werden von den Firmen jüngere und damit billigere Arbeitskräfte bevorzugt. Auch im Burgenland steigt die Zahl älterer Arbeitsloser über 50 Jahre ständig. Derzeit liegt die Zahl bei 300.
- Innerhalb weniger Wochen feierten 4 große Schauspieler des österreichischen und deutschen Films hohe Geburtstage: 90 Jahre alt wurden Heinz Rühmann und Marlene Dietrich. Ihren 85. Geburtstag feierte Paula Wessely.
- Die offene Grenze gegen Ungarn und die dort noch herrschenden niedrigen Löhne macht der burgenländischen Wirtschaft sehr zu schaffen. Immer mehr Betriebe, die sich im Burgenland niedergelassen haben, wandern nun aus diesen Gründen nach Ungarn ab. So wurden vor wenigen Wochen die Textilwerke in Pinkafeld und Deutsch Schützen geschlossen. 215 Arbeiter verloren ihren Arbeitsplatz.
- Im Burgenland sind es nun bereits 70 Dörfer, die ohne Kaufhaus sind, nicht einmal eine Greißlerei befindet sich in diesen Dörfern.
- Vor einigen Jahren, als es noch einen Eisernen Vorgang gegen Ungarn gegeben hat, beschlossen die Wiener und Budapester Stadtregierungen gemeinsam, im Jahre 1996 die Weltausstellung zu organisieren. Im letzten Jahr fand in Wien eine Volksabstimmung statt, bei der sich die Wiener mehrheitlich gegen eine solche Weltausstellung (»EXPO«) ausgesprochen haben. Nun wird Budapest allein diese EXPO organisieren.

## Wußten Sie, daß ...

- ... das Burgenland zum Weinexport Österreichs 45 Prozent beiträgt?
- ... 31 Geldausgabeautomaten im Burgenland für Bargeld rund um die Uhr sorgen?
- ... sich die Burgenländer von allen Bundesländern Österreichs am wenigsten vom Lärm belästigt fühlen?
- ... vor einem Jahr das Antimonbergwerk Schlaining stillgelegt wurde?
- ... der burgenländische Weinexport im Jahre 1991 um 9 Prozent gestiegen ist?
- ... wir im Burgenland 72 Gendarmerieposten haben? Einige davon sollen in nächster Zeit aufgelassen werden.
- ... es im Burgenland 54 Taxiunternehmen gibt?

## 15 Wörter burgenländisch

**aungitzn:** jemand mit Wasser anspritzen

**Furich:** Ackerfurche trennt zwei Beete

**grechtln:** herrichten, vorbereiten

**Gstekn:** unwegsames Gelände

**Hulabixn:** leitet sich von »Hollerbüchse« ab. Aus Holunder gefertigtes kleines Rohr, aus dem das Innere entfernt worden ist. Mit einem Stempel wurde die kleine Kugel kräftig herausgestossen »geschossen«. Die kleine Kugel bestand aus nassem Papier oder nassem Hanf (Weri).

**maanln:** unproduktives Arbeiten, herumspielen, langsames »herumbrodln«

**rigln:** im Sinne von bewegen, »es riglt si wos«, es rührt sich etwas

**schamptig:** schamlos, als Schimpfwort »Du Schamptiger«

**Sutn:** weite, flache Vertiefung im Gelände, oft nach dem Regen auch ein flacher Tümpel

**Trichal:** kleiner tragbarer Trog, Holzgefäß aus Brettern, welcher besonders für zerhackte und zerkleinerte Rüben und Burgunder verwendet wird. In einem anderen Zusammenhang auch als Spucknapf.

**tschadern:** Geschnatter, geschwätzig sein

**weigatzn:** am Sessel herumrutschen

**Weri(ch):** Hanf, Faden aus Hanf

**wiarln:** in der Erde herumbohren

**zsambollt:** knittrig; Papier, das zu einer Kugel zusammengepreßt (zsambollt) worden ist, und das danach wieder aufgemacht wird, »is zsambollt«. Ein zerknittertes Gewand ist auch »zsambollt«.



## Alter Spruch

**»Hoffart muß leiden«**

*Es gibt hoffartige Menschen, die sich in enge Schuhe zwängen, den Leib eng schnürren oder sich für die Jahreszeit ungünstig kleiden und dabei leiden müssen, nur weil sie ihr schönes Gewand ausführen wollen. Diese Hoffart muß eben leiden.*



## Neue Bücher

Robert Hajszan: »Die Kroaten in der Herrschaft Güssing«. Der in Güttenbach lebende Historiker verfaßte eine viel beachtete Studie über die Kroaten des Bezirkes Güssing, über die Geschichte ihrer Besiedlung und ihre Mundart. Das Buch kann jedem, der an der Geschichte und Kultur der burgenländischen Kroaten interessiert ist, wärmstens empfohlen werden.

**Burgenland** (Geschichte, Kultur und Wirtschaft in Biographien). Dieses sehr interessante und aufwendige Buch wurde anlässlich der 70jährigen Zugehörigkeit des Burgenlandes zu Österreich herausgegeben. Auf 370 großformatigen Seiten wird die Lebensgeschichte von über 500 Burgenländern, die unser Jahrhundert geprägt haben, dargestellt. 130 Farbbilder, vor allem von den dargestellten Persönlichkeiten, illustrieren dieses hochinteressante Werk.

Alois Schmidl: »Burgenländische Küche«. Der bekannte Koch und Gastwirt hat anlässlich des Amerikajahres ein Buch verfaßt, in dem die bedeutendsten und bekanntesten Produkte der burgenländischen Küche in Rezepten beschrieben werden. Alois Schmidl hat dieses Buch ausdrücklich den Burgenländern in Amerika gewidmet.

Anton Graf Bossi Fedrigotti »Jahre der Hoffnung« Roman um die Entstehungsgeschichte des Burgenlandes 1918 bis 1921. Zum Anlaß »70 Jahre Burgenland« ist dieser spannende und ergreifende Roman erschienen, der an Hand eines persönlichen Schicksals das Schicksal unseres Landes und unserer Menschen aus jener Zeit eindrucksvoll schildert. (393 Seiten)

## Diamantene Hochzeit in Gaas

Stefan und Maria Mittl aus Gaas feierten im Kreise ihrer Familie die 60. Wiederkehr ihres Hochzeitstages. Dies war für Bürgermeister Johann Schmidt Anlaß genug, sich in die lange Reihe der Gratulanten einzureihen und mit einem Ehrengeschenk namens der Gemeinde alles Gute zu wünschen.



## Karl Schabhüttl gestorben

Sechs Wochen nach der Vollendung seines 90. Geburtstages ist Karl Schabhüttl am 19. Februar 1992 in Deutsch Kaltenbrunn verstorben. Vor sechs Jahren kehrte die Familie Schabhüttl aus Chicago in ihr Heimatdorf zurück und verbrachten hier ihren Lebensabend.



## Heimattichter in der Ferne

An dieser Stelle veröffentlichen wir in der Folge Gedichte von Auswanderern.

Fritz Medl aus Frastanz in Vorarlberg schrieb dieses Gedicht. Herr Medl stammt aus Rudersdorf im Burgenland und lebt nun schon viele Jahre in Vorarlberg, wo er sich auch ein schönes Heim mit seiner Gattin geschaffen hat. Er war auch einige Jahre Obmann des Vereines der Burgenländer in Vorarlberg.

A Burgenländer bin i!

»A Burgenländer bin i«  
und auf das großmächtig stolz,  
bin do drunten aufg'woachsen  
aus an urigen Holz.  
Wia i's erstemol gschrie'n hob  
on da Muater ihr Brust,  
hob'n d' Noachboan und Hausleit  
mit Sicherheit gwußt,  
a Bua der so schreit  
so winzig so klein  
muaß doch sicher  
a richtiger Burgenländer sein!

»A Burgenländer bin i«  
und bin immer no stolz,  
inzwischen is ausgreift  
das urige Holz.  
Bin in d' Welt ausizogn  
weil i hob gsunde Händ,  
und die Oarbeit die woar mir  
von kloan auf net fremd.  
Wo i gfrog't hob danoch  
homs mi gscheltt immer ein,  
für an Burgenländer wird  
immer a Oarbeitsplotz sein.

»A Burgenländer bin i«  
das san lustige Leit,  
denan's feiern goar gfreit.  
Wanns recht rund geht  
do soltats die Leit amol sehn  
am Tanzbodn bleibt koa Bua  
und koa Diandl nit stehn;  
Frog't goar oana wer wohl  
die zwóa Temperamentbünd'l sein?  
Jo dos können nur,  
zwóa richtige Burgenländer sein!

»A Burgenländer bin i«  
und hob jetzt graue Hoar,  
loß vorüberziagn's Leben  
wias von kloan auf so woar;  
Hob den Herrgott stets dankt  
das i von do drunt oana bin,  
jo nit amol heut  
käm's mir, gar anders in Sinn.  
Bin jetzt a weit furt von dem Land  
wo i aufgwoachsen bin,  
oba immer noch stolz  
daß i a Burgenländer bin!

Fritz Medl

## LOWEST AIR FARES Quality and friendly Service

Special flights to Austria — Germany — Switzerland — Hungary  
and all of Europe. International Airlines.

Group and Charter Tours within USA-Hawaii and Europe.  
The Caribbean and other parts of the world.  
Special Circular Tours of AUSTRIA »Red-White-Red«.

Complete Travel arrangements for AIR — SHIP — CRUISES —  
TOURS — HOTELS — BUS TOURS — CAR RENTAL etc.

Wagner

**CONTINENTAL TRAVEL AGENCY INC.**

1642 — 2nd Ave/Cor. 85th Street

New York, N. Y. 10028

Tel.: 212-737-6705

Joe Baumann

## Achtung

## Mitglieder!

Für Mitglieder im Inland liegt diesem Heft ein  
Zahlschein für die Begleichung des Mit-  
gliedsbeitrages von öS 130,— bei. Wir bitten  
um prompte Einzahlung. Ebenfalls liegt ein  
Zahlschein für die Schweizer Mitglieder bei.

# Auswandererschicksal

## Allentown, PA

The following article which you are about to read and hopefully enjoy will be different from previous entries in the series »Emigrants Fate« (my bad, but literal translation of the column title). Rather than being written in a third-person, narrative form, it will be a very personal account of our family history. Although I could have written this in German, we have to face facts: many second - and third - generation Burgenländer - Americans have little knowledge of German, and I want the people back home to be able to understand my article. Besides, writing English goes faster (so much for noble causes).

When asked about our family's ethnic origins, I usually reply with »Burgenländer« or »Austrian«, answers not 100% correct. The truth is, the majority of our ancestral villages did not become part of Burgenland after World War I, when this area now known as Burgenland was ceded to Austria by Hungary. These villages, although predominantly inhabited by ethnic-Germans, stayed behind in Hungary. Only one of our villages went to Austria. Yet all of my ancestors were born and raised Hungarian citizens, but were ethnic-Germans and had a German mother tongue. They lived in Komitat (county) Eisenburg/Vasvár, the western portion of which was ceded to Austria and today forms the counties of Oberwart, Güssing and Jennersdorf in Burgenland. As I see it, the villages on both sides of this recent, unnatural border shared a common history, culture, and language for close to a thousand years, ever since German settlers first came to this area. When our ancestors emigrated to the U.S., »Burgenland« had not yet existed. I like to refer to them as »Hianzn«, the general term used for German - speaking people in central and southern Burgenland as well as in villages across the border in Hungary. But by simplifying things and saying »Burgenland« (itself not a household word) or »Austrian« (still being confused with »Australia«), I prevent myself from being tempted to lapse into a short course in Central European history (as I've apparently just done).

My paternal grandmother, Hermine Strauch, neé Müllner, had the honor of coming from a family with a history 50 complex. Einstein would have needed a diagram. We believe that her father, Ignaz Müllner, was originally from St. Kathrein and moved over the hill to Punitz and began a clan that was to include thirteen children. But before you start calling my great-grandmother, Theresia Müllner, neé Marakovits, »Wonderwoman«, let me clarify: the Müllner children were the results of three different sets of parents. Those of the first set either perished in World War I or went to America: Josef (died in war), Anna Schweitzer (Bronx, NY), Gisela Raubold (Garfield NJ), and Maria Stelzmann (Danielsville, PA). The second group consisted of four girls, all of whom went to America: Hermine Strauch (Allentown, PA), Irene Wölfer (Bronx, NY), Theresia Peltz (New York), and Johanna Schneider (Bronx, NY). Interestingly, those of the last group all remained in Europe: Agnes (died in infancy), Thomas (died in WW II), Rosina Fink (Hartberg, Stmk.), Helene Muhr (Leoben, Stmk.) and Rudolf (Punitz). Of all thirteen children, two survive today: Johanna and Rudolf. The Müllner house, built by Ignaz in 1898, still stands in Punitz today - unoccupied. My grandmother, Hermine, born 1906, went to the States around 1920 and lived with half-sister Maria until she met and married my grandfather, Rudolf Strauch, around 1926.



My great-great grandparents Schrammel with great grandfather Stefan in the middle 1. und 2. Generation:

Allentown 1910, Vater Georg wanderte mit seinen beiden Söhnen Georg jun. und Stefan (Bildmitte), er war der Großvater von Bobby 1906 aus, 1910 ließen sie die Mädchen, Maria (links) und Agnes (rechts außen) nachkommen.

Rudolf was born in 1906 in Oberradling/Felsörönök bei St. Gotthard - one of the villages that remained in Hungary after the borders changed following World War I. My great-grand father, Franz Strauch, we believe, was originally from Inzenhof and moved over the hill to Oberradling-Bergen to marry Julia Wiesner. My ancestors were not satisfied with marrying people from their own villages - they wanted some variety in their lives. Franz and Julia had five children, all of whom, including the parents, emigrated gradually to Pennsylvania: Anton (Stiles), Franz Jr. (Allentown), Hermann (Bethlehem), Rosina Baldasti (Willow Grove), and Rudolf (Allentown). As the older family members emigrated the rest of the children were sent to live in other towns. My grandfather lived in St. Martin an der Raab until eight years of age, when he and brother Hermann braved the long voyage. They were the last of the family to emigrate. The Strauch house, we are told, stood on the hill just northwest of and looking across to St. Emmerich pilgrimage church. But after World War II, when most of the German-speaking people in Oberradling were expelled to Germany, almost all houses in the hills near the border were torn down and the church was eventually left to decay. But St. Emmerich is presently being restored and will hopefully serve as a symbol of reconciliation for the tragedies of the past.

As said above, Rudolf and Hermine married around 1926 in Sacred Heart Catholic Church in Allentown. They brought four children into the world, most of whom stayed in the Allentown area: Rudolph Jr. (Sanford, North Carolina, died 1987), and Irene Marcin (Allentown). My grandfather suffered from serious heart disease and died in 1949 at the age of 43. He played the »Steirische« (button-accordion) and was an avid singer of traditional Burgenländer folk songs - like myself. I often wonder what I missed by not having known him first-hand. We have to play the cards we are dealt, I guess.

My mother Dolores enjoys a more varied ancestry, regionally speaking. Her maternal grandfather, Stefan Schrammel, provides the Burgenländer (or »Hianzische«) portion: he was born 1889 in Pernau/Pornóapáti in the Pinka Valley, another German speaking village that remained with Hungary after World War I. His parents were Georg and Katharina (Eder) Schrammel, whose families were neighbors on the main village street. Georg had no need to go over the hill looking for love. Of course, the Pinka Valley area is reasonably flat anyway, but that's not important. Four children came into the world: Georg Jr., Stefan, Agnes, and Maria. Once again, emigration was their chosen path. The »men folk« came to Allentown in 1906 to find work and build up savings in order to bring over the women, who finally made the journey in 1910. Georg Jr., Maria and Agnes would eventually go on to marry other Burgenländer (or »Hianzn), but Stefan was a renegade - not only did he marry outside his immediate ethnic group, he found somebody of a different religion: Goldie Achey, who was a Protestant of Pennsylvania-German, Dutch, and (it's rumored) even American - Indian background. They weren't exactly the pioneers of interfaith marriage, but I'm sure they nevertheless raised a few eyebrows in their day. Stefan was a talented carpenter and a dance teacher on the side. He could often be seen waltzing away his troubles at the Sunday dances in the St. Francis Ben-



Wedding of my grandparents Strauch, Allentown 1926



3. Generation: my grandparents Stettler (sitting) 1932

official Society on Fourth Street in Allentown. Stefan and Goldie had six children, all of whom remained in Allentown: my grandmother Marie, Paul, Stephen (died 1991), Robert, Bernard (died 1982), and Joan Kleckner. My grandmother, Marie, continued the rebel tradition of her father and married outside her religion, but the man at least lived on the same street. My grandfather, Herman Stettler, was a carpenter, fabric dyer, and musician (violin, bass violin, piano, organ), also born in the U.S., of German and Manx (Isle of man - off coast of Scotland) ancestry. I inherited the family's love of music and dance, but as their industrial talents - I have trouble lighting a match. My grandfather died in 1984 after years of illness, but my grandmother just turned a spry 79 and is still able to entertain us with hours and hours of family stories. I shouldn't complain because I have inherited this talent (some say curse) and I would have appreciated such an oral family tradition on my father's side. My maternal grandparents became a second set of parents to me, and since my mother is their only child, my brother, my sister, and myself received their undivided attention and unlimited love and support.



4. Generation: my father left, mother middle  
5. Generation: myself

If I remember the story correctly, my parents, Edward and Dolores, met in 1953 at a hamburger joint (the Ritz Drive-In in Allentown) and married after a respectable courtship lasting about five seconds. They were, however, of the same religion. After honeymooning in exotic, renowned Sanford, North Carolina, they returned to Allentown to start a family. In 1954, my brother Edward Jr. a research chemist in Reading, PA, arrived; in 1955, my sister Brenda, a silversmith/artist who is married, has two children, and lives in Coplay, PA. I was a surprise when I happened along nine years later in 1964 - a procrastinator from the very beginning. To see whatever became of me, please have a look at the letter on the first page of this edition.

An idea: delete the names, places, and dates from this story and apply the situations to other immigrant families in the U.S. - not only Burgenländers. How many would fit - even partially?

For those of us interested in our family histories, the most special one is, of course, our own Yet, upon closer inspection we discover common traits which hopefully can translate into common bonds.



Bobby Strauch in the house relatives in Punitz.

**PICNIC, 26. Juli 1992  
in Güssing**

# SPORT

## OLYMPISCHE WINTERSPIELE

Erfolgreich wie nie zuvor in der olympischen Geschichte waren Österreichs Teilnehmer bei den im Feber in Albertville abgehaltenen Olympischen Winterspielen. Die rot-weiß-roten Sportlerinnen und Sportler erwiesen sich als wahre Medaillenhamster und konnten insgesamt 21 Medaillen - 6 Gold, 7 Silber, 8 Bronze - erringen. Damit wurde nicht nur die beste Gesamtbilanz von Medaillen für Österreich (bisher Innsbruck 1964) überboten, Österreichs Wintersportler kamen auch noch nie mit so vielen Goldmedaillen nach Hause. Bei der Rückkehr nach Österreich gab es einen begeisterten Empfang des Olympiateams in Salzburg, wo Bundespräsident Waldheim die »Glückwünsche aller Landsleute« überbrachte.

Wer waren nun die österreichischen Medaillengewinner und in welchen Wettbewerben wurden sie erkämpft?

Den Löwenanteil an Medaillen fuhren die Schisportler ein. Zweimal Gold für Petra Kronberger, im Slalom wurde sie überhaupt die erste österreichische Olympiasiegerin. Gold auch in der Herrenabfahrt durch Patrick Ortlieb. Dazu zweimal Silber für Anita Wachter, Bronze für Veronika Wallinger, Günther Mader und Michael Tritscher. Auch bei den Rodlern gab es Edelmetall in Hülle und Fülle. Gold für Doris Neuner, Silber für ihre Schwester Angelika und für Markus Prock, sowie Bronze für Markus Schmidt.

Ingo Appelt, ein Juwelier aus Tirol, der im Zweierbob den dritten Platz um vier Hundertstel verfehlte, raste im Viererbob mit einem Vorsprung von zwei Hundertstelsekunden zum ersten Olympiagold für Österreich im Bobsport.

Eine wahre Medaillenflut auch bei den Skispringern, die von sieben möglichen Medaillen fünf holten. Gold durch Ernst Vettori, Silber in der Mannschaft und noch zweimal Silber für Martin Höllwarth und Bronze für Heinz Kuttin in den Einzelkonkurrenzen. Nur Finnlands Wunderkind Toni Nieminen verhinderte den totalen Triumph der österreichischen Adler.

Bei den Nordischen Kombinierern gab es in den zwei Wettbewerben auch zwei Medaillen. Klaus Sulzenbacher, der bereits in Calgary Silber und Bronze gewonnen hatte, erkämpfte im Einzelbewerb Bronze und die Mannschaft eroberte ebenfalls den dritten Platz.

Schließlich gewann Emese Hunyady als erste Österreicherin eine Medaille, nämlich Bronze, im Eisschnellauf.

Albertville, wo übrigens keine Burgenländer am Start waren, war also eine Reise wert. Wir Österreicher können stolz sein und werden uns wohl gerne an diesen Medaillenregen bei Olympischen Spielen erinnern.

### MEDAILLENWERTUNG:

	Gold	Silber	Bronze
Deutschland	10	10	6
GUS	9	6	8
Norwegen	9	6	6
<b>Österreich</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>
USA	5	4	2
Italien	4	6	4
Frankreich	3	5	1
Finnland	3	1	3
Kanada	2	3	2
Südkorea	2	1	1
Japan	1	2	4
Niederlande	1	--	3
Schweden	1	--	3
Schweiz	1	--	2
China	--	3	--

Luxemburg	--	2	--
Neuseeland	--	1	--
CSFR	--	--	3
Spanien	--	--	1
Nordkorea	--	--	1

## A home for abandoned diabetic children

Since 1985 there has been a specialty in the well-known SOS-children's Village of Pinkafeld with its 90 small residents: two diabetic girls, aging 10 and 12! Their unfortunate living-conditions made the physicians, who were in charge of the 2 girls, search for possibilities of placement. Helga Schuller, a mother in the Children's Village and Dr. Michael Sulzer, a general practitioner and at the same time a trained pediatrician and diabetologist, became active and did not rest until the SOS-Village-Commission with the kind support of the Village-Director Wilfried Murg approved of this new project. In the meantime the two ladies have become the pride of the entire village. Their metabolism is well taken care of and they are fully integrated thanks to the optimal cooperation with their schools. As an appreciation of and thank for the difficult task the Austrian Diabetes Association, the Austrian Pediatric Association and the Austrian Diabetics Association have accepted the sponsorship for family of »House Pinkafeld«. Thus Pinkafeld has become the 10th institution worldwide, in which abandoned diabetic children can find a new home.

## Hallo! Das sind wir:

Harald (38) Caroline (4)  
Luzia (35) Andreas (3)



Wir sind eine österreichische Familie aus Graz (Steiermark). Ab August 1992 möchten wir Euer Land kennenlernen und mit einem Wohnmobil ein Jahr lang bereisen.

Wir würden uns freuen, mit Euch Kontakt aufzunehmen, um Euch dann zu besuchen. Wir könnten von Österreich erzählen und so eventuelle Erinnerungen auffrischen.

Vielleicht lernen wir durch Euch auch ein besonderes Stück Amerika kennen.

Auf einen Brief freut sich Familie Böhm  
Wormgasse 6, 8010 Graz

### PERSONENSUCHE

Josef Stiller, geboren am 9. September 1909 in Neckenmarkt, Herrengasse ist während des letzten Krieges in amerikanische Kriegsgefangenschaft geraten und in die Vereinigten Staaten gekommen, Seither fehlt von ihm jede Spur. Sollte jemand um das Schicksal des Josef Stiller Angaben machen können, bitten wir um Mitteilung.



Nähe Eisenberg - Luxuslandhaus in französischem Stil, 220m<sup>2</sup> Wfl. großer sonniger Garten, Fußbodenheizung, umständehalber unter dem Selbstkostenpreis! Gesamt S 4,2 Mio., Finanzierungsmöglichkeiten,  
RAG-Immopartner, Austria, A-8043 Graz, Krafft-Ebingstr. 7,  
Tel. 0316/372-004, 384-663, Fax 0316/384794



## Kochrezepte

### Browned Flour Soup

Einbrennsupp'n

- 5 Tbsp. fat (butter, margarine, or lard)
- 4 Tbsp. flour
- 1 onion, finely chopped
- 2 eggs
- 1 Tbsp. powdered caraway seeds (optional)
- 1 tsp. salt
- ½ tsp. white pepper
- 1 ½ gts. water or broth made from smoked meat
- 2 rolls, sliced thinly
- 1 Tbsp. chopped celery green

Melt the fat over low heat, add the onions, and sprinkle in the flour. Carefully continue to cook, stirring, over low heat, until the mixture is light brown. Stir in the caraway and water or broth, season, and let simmer for 10 minutes. Beat the eggs and stir into the soup.

Bake the sliced rolls until just crisp. Divide them among the soup plates and ladle over the soup, topping each with chopped celery green.

6 servings

### Garlic Soup

Knoflissupp'n

- 5 cloves garlic, crushed
- 4 Tbsp. butter
- 1 onion, chopped
- 1 cup uncooked cubed potatoes
- 2 tsp. chopped chives
- 1 tsp. salt
- ½ tsp. white pepper
- ½ c. sour cream
- 1 ½ gts. beef broth, hot

Sauté the onion in the butter until translucent. Sprinkle in the flour and continue to cook until golden. Stir in the garlic, the hot beef broth, and the potatoes. Cover and simmer slowly until the potatoes are done, about 20 minutes. Season with salt and white pepper.

Top each serving with a spoonful of the sour cream and some chopped chives.

Serves 7

### Tomato Soup

Paradeissupp'n

- 1 lb. tomatoes, chopped
- ¼ c. butter
- ¼ c. flour
- 2 Tbsp. chopped onions
- 2 Tbsp. chopped green pepper
- 2 Tbsp. sugar
- 2 Tbsp. chopped dill
- 4 Tbsp. cream
- 3 Tbsp. dry red wine
- 1 Tbsp. salt
- dash pepper
- 2 Tbsp. chopped almonds
- 1 ½ gt. beef broth

Sauté onion and green pepper briefly in butter. Sprinkle in the flour and continue cooking, stirring, until mixture golden. Stir in ½ gt. of the beef broth and add the chopped tomatoes. Add the remaining beef broth and simmer until tomatoes are tender. Puree soup in blender or food processor, return to pot and add red wine, sugar, salt, and pepper. Stir in cream. Let simmer over low heat for 5 minutes. Serve garnished with chopped almonds and dill. For an extra spicy variation, add chopped chili pepper.

## ERINNERUNGEN



Hausbau Kukmirn 1937

Foto Zotter



Charterflug der BG 1962

Foto BG



Hochzeitsköchinnen in Stinatz 1965

Foto Grandits

# Auf in den nächsten Urlaub!

## EINIGE

## SONDERANGEBOTE

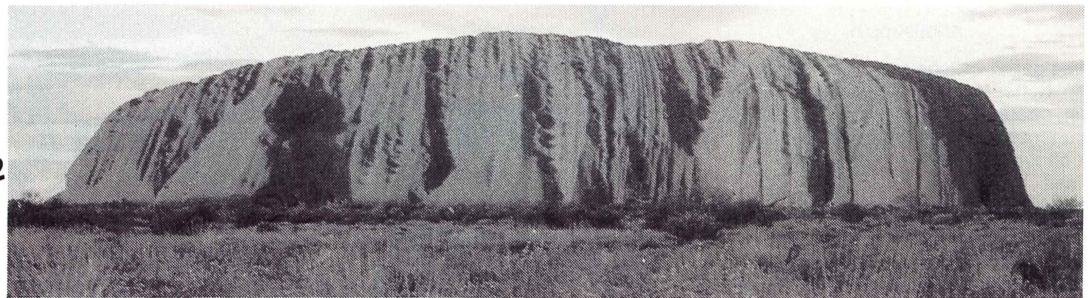
*Buchen Sie rechtzeitig!*

Chicago mit Austrian Airlines - Eröffnungsangebot .....	öS	6.500.—
New York (Flug hin und zurück) .....	öS	6.600.—
Rhodos (Flug, 1 Woche DZ/NF) .....	öS	3.980.—
Zypern (Flug, 1 Woche DZ/NF) .....	öS	4.980.—
Ägypten (Flug, 1 Woche DZ/NF im Hotel Hilton) .....	öS	7.540.—
Florida (Flug, 1 Woche Hotel) .....	öS	11.950.—
Kreta (Flug, 1 Woche DZ/N) .....	öS	3.980.—
Thailand (Flug, 2 WO/BU/AF) .....	öS	13.940.—

**BG-REISEN**  
 BURGENLÄNDISCHE GEMEINSCHAFT  
 HAUPTPLATZ 7 (RATHAUS PARTERRE)  
 7540 GÜSSING  
 Tel.: 03322/2598 Fax: 03322/2133

## AUSTRALIEN

Vom 15. Juli 1992  
 bis 7. August 1992



AYERS ROCK

Ein Land, das es wert ist, um die halbe Erde zu fliegen. Der Sehenswürdigkeiten gibt es genug: Die endlose Wüste im Landesinneren, die dichten Urwälder im tropischen Norden, die Gebirgslandschaften im Südosten, das größte Korallenriff der Erde - das Great Barrier Reef, der weltberühmte Ayers Rock im Herzen Australiens - größter Sandsteinmonolith der Erde und Heiligtum der Aborigines und natürlich die einzigartige Tierwelt.

Wir bieten eine organisierte Tour von Sydney über Canberra - Melbourne - Adelaide - Alice Springs - Ayers Rock - Darwin - Kakadu Nationalpark - Cairns - Great Barrier Reef - Brisbane - Sydney. Eine kombinierte Flug- und Busreise, die Ihnen den Kontinent wie keine andere Reise näherbringt.

Da Sie Lauda-air nach Australien fliegen, gibt es die Möglichkeit zu einem Stop in Bangkok auf dem Rückflug.

Preis: ab Schilling 52.800.— pro Person im Doppelzimmer

Alle weiteren Details und Buchung sofort bei:

**BG-Reisen,**  
**Burgenländische Gemeinschaft,**  
**Hauptplatz 7 (Rathaus Parterre)**  
**7540 Güssing, Tel. 03322/2598,**  
**Fax 03322/2133**

S  
Y  
D  
N  
E  
Y

